



PNU University

Esp(1)

For the students of Persian literature

Reza Nilipour

www.ketab.ir

سرشناسه	: نیلی پور، رضا، ۱۳۲۰-
عنوان و نام پدید آور	: زبان خارجی تخصصی (۱) (رشته زبان و ادبیات فارسی) / مؤلف: رضا نیلی پور.
مشخصات نشر	: تهران: دانشگاه پیام‌نور، ۱۳۸۳.
مشخصات ظاهری	: 200 ص. G.
فروست	: دانشگاه پیام نور، ۲۳۱. گروه زبان و ادبیات فارسی، ۱/۱۰
شابک	: 978 - 964 - 455 - 413 - 1
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا.
یادداشت	: ص.ع. به انگلیسی: Reza Nilipour, Esp(1) For the students Persian literature.
یادداشت	: کتابنامه: ص 200.
موضوع	: زبان انگلیسی - کتاب های قرائت - ادبیات - آموزش برنامه ای
موضوع	: زبان انگلیسی - کتاب های درسی - براهی خارجیان - آموزش برنامه ای
موضوع	: زبان انگلیسی - کتاب های قرائت - ادبیات - ترجمه شده به فارسی
موضوع	: زبان انگلیسی - آزمونها و تمرینها
شناسه داده	: دانشگاه پیام نور
رده بند کنگره	: ۱۳۸۸ ن/۴۱۳ الف/PE۱۱۲۷
رده بندی دیسی	: ۴۲۸/۶۴۰۸۰۰
شماره کتابشناسی لی	: ۱۹۰۴۱۳۹



زبان خارجی تخصصی ۱

مؤلف: دکتر رضا نیلی پور

ویراستار: دکتر جلیل بانان، صا

تهیه و تولید: مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آ

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: مرکز چاپ و انتشارات دانش

شمارگان: ۱۵۰ نسخه

نوبت و تاریخ چاپ: چاپ اول آذر ۱۳۷۲، چاپ هجدهم مهر ۱۳۸۰

شابک: ۱ - ۴۱۳ - ۴۵۵ - ۹۶۴ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 964 - 455 - 413 - 1

فروش این کتاب فقط از طریق نمایندگی‌های دانشگاه پیام نور مجاز می باشد و فروش

آن در سایر مراکز فروش کتاب موجب تعقیب قانونی فروشنده خواهد گردید

(کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر محفوظ و متعلق به دانشگاه پیام نور است. تولید کپی یا خلاصه برداری، نشر و ترجمه، چاپ، افست، توزیع گسترده، تهیه CD و ... این اثر یا بخشی از آن اعم از متن، طرح پشت و روی جلد و... بدون اخذ مجوز کتبی از معاونت فناوری و پژوهش دانشگاه خلاف مقررات و تعرض به حقوق مادی و معنوی دانشگاه است. متخلفین وفق قانون حمایت از مولفان و مصنفان و هنرمندان دارای مسئولیت حقوقی و کیفری بوده و تحت پیگرد قرار می گیرند.)

قیمت: ۲۲۰۰۰۰ ریال

آدرس فروشگاه مرکزی چاپ و انتشارات دانشگاه پیام‌نور: تهران، خیابان شهید رجایی،

نرسیده به تقاطع آزادگان، جنب ورزشگاه پاداوران، تلفن: ۵۵۵۰۲۱۰۴ - ۵۵۵۰۹۸۳۸

سایت فروش اینترنتی: <http://digibook.pnu.ac.ir>

Table of Contents

Introduction:	شماره صفحه
(مقدمه - راهنمای مطالعه کتاب)	B-F
Part One	
1-The Native Language and Literature	1
2-The Language of Consciousness	17
3-Necessity and Freedom in Language	37
4-Three Different Reasons for Using Language	57
5-Imagination in Arts and Sciences	78
6-Associative Language	94
7-Two points on Literature	109
8-The Literary Writer	123
9-The principle of Repetition in Literature	135
10-Literature as a Whole	146
Part Two	
1-Persian Literary Translation	160
a. A sheep trained by Kindness	161
b. Trust in God, but help yourself	164
2-General Traits of the persian Literary Tradition	170
3-Transcription and Transliteration	181
Glossary	191
References	A 201

در برنامه رشته زبان و ادبیات فارسی سه درس آواحدی با نام زبان خارجی تخصصی (۱)، (۲) و (۳) پیش‌بینی شده است. دانشجویان این رشته پس از گذراندن درس زبان خارجی عمومی (۱) و (۲) این دروس را انتخاب می‌کنند. هدف این است که دانشجویان این رشته بتوانند از راه متون زبان خارجی و با مراجعه به متون و تحقیقات دست اول با جنبه‌های مختلف زبان و ادبیات فارسی به قلم‌نویسندگان خارجی آشنا شوند و به کمک آن‌ها در رشته زبان و ادبیات فارسی متون ادبی بپردازند.

زبان خارجی تخصصی (۱):

کتاب حاضر برای رشته زبان و ادبیات فارسی تدوین شده و مطالب آن در دو بخش تنظیم شده است. در بخش اول ده متن مختلف انگلیسی با عنوان‌های مختلف در قالب ده واحد درسی آمده است. در هر درس بعضی از مفاهیم و مسائل اساسی درباره زبان و ادبیات و ویژگی‌های هر یک مطرح شده است. در این متون دانشجویان با بعضی از اصطلاحات تخصصی ادبی و کاربردهای مختلف زبان و تمایز بین زبان ادبی، زبان علمی و زبان محاوره آشنا می‌شوند.

در بخش دوم با دو نمونه از متون خارجی آشنا می‌شوید:

ابتدا با متون گزیده‌ای از نویسندگان و ادبای ایرانی که به زبان انگلیسی ترجمه شده آشنا می‌شوید. گزیده‌های ادبی این بخش به طور همزمان به فارسی و انگلیسی ارائه می‌شود تا مقایسه و برابرگزینی بین مفاهیم متن انگلیسی و متن فارسی به سادگی امکان‌پذیر باشد. سپس با متون خارجی که مستقیماً "به بحث درباره مشخصات زبان و ادبیات فارسی پرداخته، شما می‌شوید.

برای متون انگلیسی هر بخش تمرین‌ها و توضیح‌های مناسب انتخاب شده تا دانش‌جویان بتوانند به کمک آن‌ها با مفاهیم و بحث‌های متون ادبی آشنا شوند و در صورت نیاز رفع اشکال نمایند.

در پایان همین بخش با شیوه نگارش آوانگاری و حرف‌نویسی اسامی

خاص و نام‌مقاله‌ها و کتاب‌های فارسی در متون خارجی آشنا می‌شوید. با

توجه به شیوه‌های آوانگاری موجود دو شیوه رایج و جدول مربوط به

نشانه‌های قراردادی هریک عیناً از دانشنامه اسلام معرفی شده است

تا ضمن تمرین برای خواندن نام‌های آوانگاری شده در صورت نیاز به

جدول‌ها مراجعه کنید.

در پایان آزمون، ستاد آقای دکتر جلیل‌بانان صادق‌ان که ویرایش این

کتاب را به عهده داشت و آقای منوچهر جعفری گهر که در تهیه آزمون‌های

چهارگزینه‌ای برایاری کردند صمیمانه سپاسگزاری کنم. همچنین دقت و

تلاش‌های خانم فاطمه علاء‌الدینی در تألیف مطالب فارسی و انگلیسی درخور

تشکر فراوان می‌باشد.